

école lacanienne de psychanalyse  
invita al coloquio  
**ENTRElenguas: Cruces y disparidades**  
Asunción - Paraguay, 17 y 18 de abril 2026



\*Créditos dela imagen: Bjarne Fostervold, 2011

Desde su fundación en 1985, con miembros que residían en diferentes geografías y practicaban en distintas lenguas y, muy tempranamente, en la producción teórica y editorial de libros que marcaron hitos –como el de Jean Allouch, *Letra por Letra* (1984)– los problemas de traducción, de establecimiento de textos y modos en que se acoge en otras lenguas los textos de Freud y de Lacan, han sido objeto de trabajo de la *école lacanienne de psychanalyse*

\*\*\*\*\*

Este coloquio –*ENTRElenguas: cruces y disparidades*– situado en Paraguay, nos convoca desde la particularidad de ser el único país en la región que tiene como lengua oficial<sup>1</sup> al guaraní junto al castellano. Bilingüismo, que se conoce como “resistencia de la lengua”<sup>2</sup> desde la época de la colonia, que convocó a muchas investigaciones desde diversos saberes.

En este bilingüismo –que no es solamente lingüístico, sino también político, histórico y afectivo– la experiencia del *entre* se impone en lo cotidiano. La complejidad que supone el recubrimiento de dos campos semánticos en un

---

<sup>1</sup> Paraguay es el primer Estado del continente americano que reconoce, para la totalidad de su población, el carácter oficial de su lengua autóctona. Establecido en el Artículo 140: De los idiomas, de la Constitución Nacional (1992).

<sup>2</sup> David Galeano, lingüista, antropólogo y presidente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní de Paraguay, plantea: “la lengua guaraní permaneció viva e indomable pese a las más increíbles formas de presión y represión que padeció”.

espacio cultural diverso; lejana una lengua de la otra, incluye la cuestión de la traducción. Al querer pasar del guaraní al castellano surge el *jopara*<sup>3</sup>: experiencia lingüística de imposible traducción, un choque de lenguas.

Tal proceso define al guaraní paraguayo como una lengua influenciada que manifiesta su capacidad no de absorción, sino de adaptación, de innovación cultural: inmisión de lenguas que determina el modo de hablar de los paraguayos. Esa mezcla que da lugar a dichos populares y plurales, un hablar dinámico, transcurso y transcultural.

El guaraní, como una lengua entre otras muchas, resuena con lo que Lacan nombró *lalangue*: neologismo que incluye el laleo, primera impronta de la inserción de cada sujeto al lenguaje.

El *entre*, pasaje imposible, en el que susurra *lalangue*, nos sitúa como habitantes de *entrelenguas*: estamos en medio-entre, donde “algo pasa”, un cierto “asunto común” del orden del murmullo, suspiro, tonalidad o ritmo. El *entre* es litoral hecho de literal, algo oscuro y marginal.

Lo que se dice en un análisis, eso que se escurre y se derrama, entre palabrerío y escucha ¿no tiene que ver acaso con ese “asunto común”, punto de subjetivación de un goce y del equívoco, instilado desde la lengua llamada materna? Desde Freud “eso habla”. Y en Lacan deviene *lalangue*: un punto de borramiento no traducible, pero sí transmisible.

¿Cómo transitar este crisol de lenguas no sólo desde los textos canónicos, sino también literarios y decires cotidianos, que nos sitúan siempre entre la traducción y el entrecruzamiento, medio-decir y el medio, para establecer aquello que desde *lalangue* nos interpela?

\*\*\*\*\*

Organizado por las editoriales: Claroscuro, EPEL JOPARA y Opacidades, invitamos a debatir sobre algunas de las problemáticas que despliega el *entrelenguas* y que pueden abrir nuevas perspectivas en psicoanálisis.

\*\*\*\*\*

---

<sup>3</sup> La palabra «jopara» significa *mezcla* en guaraní, con las asociaciones de *abigarrado*, *a medias*, *confuso*, etc. Hace referencia a la mezcla del guaraní con el castellano.

## Bibliografía

- Allouch, J. (1984) *Lettre pour Lettre transcrire, traduire, translittérer*. Toulouse, Erès; versión en español (1993): *Letra por Letra: traducir, transcribir, transliterar*. Traducción de M. Pasternac, N. Pasternac y S. Pasternac. Córdoba, Edelp
- Allouch, J. (2021) *La alteridad literal. Posfacio*. Traducción del francés S. Pasternac. Montevideo, Epeele
- Claroscuro – Cuadernos de psicoanálisis (2023) Nro. 6, “¿Es o no es?” Montevideo, A-B ediciones.
- Freud, S. (1901) *Psicopatología de la vida cotidiana*. Obras completas, Tomo VI Traducción: Etcheverry, J. L. (1976) Buenos Aires, Amorrortu
- Freud, S. (1905) *El chiste y su relación con lo inconsciente*. Obras completas, Tomo VIII. Buenos Aires, Amorrortu
- Lacan J. (1988) *Conferencia de Ginebra sobre el síntoma*. En *Intervenciones y textos 2*. Traducción: Rabinovich, D. (1988) Buenos Aires, Manantiales.
- Lacan J. (2012) *Lituraterre* Traducción y revisión: Esperanza G., Trobas M. En *Otros escritos*. Buenos Aires, Paidós.
- Lacan J. (2012). *Radiofanía*. Traducción: Álvarez M.; revisión: Esperanza G., Trobas M. En *Otros escritos*. Buenos Aires, Paidós.
- Lacan J. (1976-1977) *L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre*. Versión bilingüe de la *école lacanienne de psychanalyse*. Traducción: Leguizamón, G. Melegatti, M. Pérez, R. Revisión: Capurro, R. (2013) disponible en: <https://ecole-lacanienne.net/wp-content/uploads/2016/04/16-11-76-linsu.pdf>
- Litoral (1995) Nro. 18/19, “La implantación del significante en el cuerpo”. Córdoba, Edelp.
- Melià, B. (1997) *El guaraní conquistado y reducido*. Ensayos de etnohistorias. Asunción, Montoya.
- *Ñácate* – Revista de psicoanálisis (2011) Nro. 3, “En el cristal de lengua”. Montevideo, elp.
- *Opacidades* – Revista de psicoanálisis (2002) Nro. 2, “Entrelenguas”. Buenos Aires, elp.
- *Opacidades* – Revista de psicoanálisis (2008) Nro. 5, “La primera impronta”. Buenos Aires, elp.
- Saffi, C. (2009) *Resistencia de la lengua guaraní en la época colonial*. Asunción, Intercontinental.
- Villagra-Batoux, D. (2016) *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción, Servilibro.

**Horario y fecha:** Viernes 17 y sábado 18 de abril, (9:00 a 18:00 y 9:00 a 12:30, respectivamente)

**Lugar:** Gran Hotel del Paraguay (De la Residenta, 906)  
<https://granhoteldelparaguay.com.py>

**Organizadores:**

- Claroscuro – cuadernos de psicoanálisis
- EPEL Editorial
- JOPARa *psicoanálisis y otras yerbas* – gaceta digital
- Opacidades – revista de psicoanálisis

**Disertantes:**

Ginette Barrantes, Ma. Eugenia Escobar, Alejandra Gómez, Juan Carlos Piegari, Annick Allaire, Ticio Escobar, Delicia Villagra-Batoux, Sergio Campbell, Verónica Díez, Sandra Filipini, Paola Behetti, Karen Poe y Gabriel Meraz

**Costo:** 30 dólares (estudiantes) y 40 dólares (profesionales)

**Contacto:** [alejandra.gomez.psa@gmail.com](mailto:alejandra.gomez.psa@gmail.com) ; [mesco1988@gmail.com](mailto:mesco1988@gmail.com)